

Herrn Frank van der Stücken
gewidmet.

Das Grab im Busento

The grave in the Busento

Ballade

von A. von Platen

English version by E. Bueck

für Männerchor und Orchester

componirt

von

Friedrich Gernsheim.

OP. 52.

Partitur.....	Pr. M 6 _ netto.	Chorstimmen.....	Pr. M 1,80
Klavierauszug.....	„ „ 3,60	Orchesterstimmen „ „	9, _ netto.

Eigenthum des Verlegers für alle Länder.

BERLIN,
Verlag von Friedrich Luckhardt

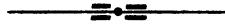
New-York, G. Schirmer.

Copyright 1887 by G. Schirmer, New-York.

Das Grab im Busento.

A. von Platen.

Nächtlich am Busento lispeln bei Cosenza dumpfe Lieder,
 Aus den Wassern schallt es Antwort, und in Wirbeln klingt es wieder!
 Und den Fluss hinauf, hinunter, ziehn die Schatten tapfrer Gothen,
 Die den Alarich beweinen, ihres Volkes besten Toten.
 Allzufrüh und fern der Heimat mussten hier sie ihn begraben,
 Während noch die Jugendlocken seine Schulter blond umgaben.
 Und am Ufer des Busento reihten sie sich um die Wette;
 Um die Strömung abzuleiten, gruben sie ein frisches Bette.
 In der wogenleeren Höhlung wühlten sie empor die Erde,
 Senkten tief hinein den Leichnam, mit der Rüstung, auf dem Pferde.
 Deckten dann mit Erde wieder ihn und seine stolze Habe,
 Dass die hohen Stromgewächse wüchsen aus dem Heldengrabe.
 Abgelenkt zum zweitenmale, ward der Fluss herbeigezogen:
 Mächtig in ihr altes Bette schäumten die Busentowogen.
 Und es sang ein Chor von Männern: Schlaf' in deinen Heldenehren!
 Keines Römers schnöde Habsucht soll Dir je das Grab versehren!
 Sangen's, und die Lobgesänge tönnten fort im Gothenheere;
 Wälze sie, Busentowelle, wälze sie von Meer zu Meere!



The Grave in the Busento.

Engl. Version by E. Buek.

*At Cosenza, songs of wailing on Busento's shore are sounding,
 While at night the waves give answer, echoes mournfully resounding.
 And the spectres of the valiant Goths along the banks are hieing,
 For the bravest of their nation, for dead Alaric now sighing.
 Ah! too soon, far from his homestead, here a lowly grave they found him,
 While the wealth of golden ringlets still in youthful beauty crowned him.
 On the shores of the Busento, they with ardent zeal were striving,
 As they dug another bed, the river's current in it driving.
 In the empty, waveless hollow, they deep in the earth did burrow,
 On his steed, clad in his armor, bore him, downward in the furrow.
 Then again both horse and rider, they with damp moist earth did cover,
 That the river plants so lofty, might the hero's tomb grow over.
 And a second time diverted, were the waters back then guided;
 Mighty the Busento's billows in their wonted course on glided.
 Sang a chorus there of warriors: "With thy hero's honours, rest thee!
 Never shall lucre-loving Roman in thy own proud grave molest thee!"
 Thus the Gothic host were singing songs of praise and fond devotion;
 Bear them on, Busento's billows, bear them onward to the ocean!*



Das Grab im Busento.

The Grave in the Busento.

Engl. Version by E. Buek.

Fr. Gernsheim, Op. 52.

Grave e sostenuto.

PIANO.

The musical score is written for piano and includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), and Strings (Str.). The tempo is marked "Grave e sostenuto." The key signature is three flats (B-flat major or D-flat minor) and the time signature is common time (C). The score consists of five systems of music. The first system includes the title "Grave e sostenuto." and the composer's name "Fr. Gernsheim, Op. 52." The second system includes the performance marking "p sotto voce" and "sfp". The third system includes the performance marking "p". The fourth system includes the performance marking "espr.". The fifth system includes the performance marking "p". The score features various musical notations, including slurs, accents, and dynamic markings.

Tenor I. *sotto voce*

Tenor II. *sotto voce*

Bass I. *sotto voce*

Bass II. *sotto voce*

Nächtlich am Bu - sen-to lis - peln bei Co - sen - za dum - pfe Lie - der,
 At - Co - sen - za songs of wail - ing on Bu - sen - to's shore are sounding,

Nächtlich am Bu - sen-to lis - peln bei Co - sen - za dum - pfe Lie - der,
 At - Co - sen - za songs of wail - ing on Bu - sen - to's shore are sounding,

p

aus den Was - sern schallt es Antwort, und in Wir - beln klingt es wie - der!
 while at night the waves give answer, echoes mournful - ly re - sounding.

aus den Wassern schallt es Antwort, und in Wirbeln klingt es wie - der!
 while at night the waves give answer, echoes mournful - ly re - sounding.

sp

Und den Fluss hin - auf, hin - un - ter, zieh'n die Schatten tapf - rer Go - then,
 And the spec - tres of the valiant Goths a - long the banks are hie - ing,

Und den Fluss hin - auf, hin - un - ter, zieh'n die Schatten tapf - rer Go - then,
 And the spec - tres of the valiant Goths a - long the banks are hie - ing,

p cresc.

p cresc.

p cresc.

p cresc.

p

cresc.

die den A - la - rich be - wei - nen,
 for the brav - est of their na - tion,
 die den A - la - rich be - wei - nen,
 for the brav - est of their na - tion,

ih - res Vol - kes, ih - res
 for - dead A - la -

ih - res
 for - dead

p dol.

Vol - kes be - sten, be - sten To -
 ric now sigh - ing, now sigh -

ih - res Vol - kes be sten To -
 for - dead A - la - ric now sigh -

Vol - kes be - sten To -
 A - la - ric now sigh -

ih - res Vol - kes be - sten To -
 for - dead A - la - ric now sigh -

espr.

ten. ing. SOLO. *p* All - - zu - früh und fern der

ten. ing. SOLO. *p* Ah! too soon, far from his

ten. ing. SOLO. *p* All - zu - früh, all -

ten. ing. SOLO. *p* Ah! too soon, too

Bl. *p dol. ed espr.* *quasi pizz.* *p*

Hei - - mat *cresc.* muss - ten hier sie ihn be -
here a low - ly grave they

home - - stead, *p* *cresc.* muss - ten hier sie ihn be -
here a low - ly grave they

- - zu - früh *cresc.* muss - ten hier sie ihn be -

soon, too soon *cresc.* here - a low - ly grave they

espr.

dim. gra - - - ben, **TUTTI.** all - - - zu-früh, zu früh
ah! - - - too soon, too soon

dim. found him, **TUTTI.** all - - - zu-früh
TUTTI. ah! - - - too soon

p espr. gra - ben, all - - zu-früh und fern der Hei - - - mat

p espr. found him, ah! - - - too soon, far from his home - - - stead,

cresc. muss - ten sie ihn be - gra - - ben,
cresc. here a grave they found him,

cresc. muss - ten hier sie ihn be - gra - -
dim. here a low - ly grave they found

cresc. muss - ten sie, muss - ten hier sie ihn be - gra - -
dim. here a low - ly, a low - ly grave they found

all - zu - früh, all -
 ah! too soon, ah!

ben, muss - ten sie ihn be -
 ah! too soon, too

him, muss - ten sie ihn be - gra -
 ah! too soon, ah! too soon,

dim.

zu - - früh,
 too soon,

zu - - früh,
 too soon, *molto espr.*

gra - - ben, während noch die Ju - gend - lo - - cken sei - ne Schul -
 soon, too soon, while the wealth of gol - den ring - - lets still in youth -

pp

dol.

wäh - rend noch die Ju - gend - lo - - cken sei - ne
molto espr.
 while the wealth of gol - den ring - - lets still in

- ter blond um - ga - ben, wäh - rend noch die Ju - gend -
 - ful beau - ty crowned him, while the wealth of gol - - den

molto espr.

cresc. *f* *dimin.*

Schul - - - - - ter blond um - ga - - - - - ben, sei - ne
 youth - - - - - ful beau - ty crowned him, still in
cresc. *f* *dimin.*

Schul - - - - - ter blond um -
 youth - - - - - ful beau - - - - - ty

cresc. *f* *dimin.*

lo - - - - - cken sei - ne Schul - - - - - ter, sei - ne Schul - - - - - ter
 ring - - - - - lets still in youth - - - - - ful, still in youth - - - - - ful

mp cresc. *f* *dimin.*

wäh - - - - - rend noch die Ju - - - - - gend - lo - - - - - cken sei - ne Schul - - - - - ter
 while the wealth, the wealth of ring - - - - - lets still in youth - - - - - ful

cresc. *f* *dimin.*

Schul - - - - - ter blond um - ga - - - - - ben.
 youth - - - - - ful beau - ty crowned him.

ga - - - - - ben.
 crowned him.

blond um - ga - - - - - ben.
 beau - - - - - ty crowned him.

blond um - - - - - ga - - - - - ben.
 beau - - - - - ty crowned him.

pdol.

rit.

Allegro molto vivace e con brio.

p *cresc.*

Und am U - fer des Bu - sen - to reih - ten sie sich um die
 On the shores — of the Bu - sen - to, they with ardent zeal were

Und am U - fer des Bu - sen - to reih - ten sie sich um die
 On the shores — of the Bu - sen - to, they with ardent zeal were

f

Wet - te; um die Strö - mung ab - zu - lei - ten, gru - ben
 stri - ving, as they dug an - o - ther bed, the riv - er's

Wet - te; um die Strö - mung ab - zu - lei - ten, gru - ben
 stri - ving, as they dug an - o - ther bed, the riv - er's

ff

sie ein fri - sches Bet - te. In der wo - gen - lee - ren
 cur - rent in it dri - ving. In the emp - ty wave - less
 sie ein fri - sches Bet - te. In der wo - gen - lee - ren
 cur - rent in it dri - ving. In the emp - ty wave less

sf *dim.* *sf* *dim.* *sf* *dim.* *sf* *dim.*

Höhlung wühl - ten sie em - por die Er - de, senk -
 hol - low they deep in the earth did bur - row, on
 Höhlung wühl - ten sie em - por die Er - de, senk -
 hol - low they deep in the earth did bur - row, on

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

ten tief hin - ein den Leich - nam, mit der
 his steed, clad in his ar - mor, bore him
 ten tief hin - ein den Leich - nam, mit der
 his steed, clad in his ar - mor, bore him

p *p* *p* *p*

sempre p

Rü - stung, auf dem Pfer - de. Deck - ten dann mit
 down - ward in the fur - row. Then a - gain both

Rü - stung, auf dem Pfer - de. Deck - ten dann mit
 down - ward in the fur - row. Then a - gain both

p *cresc.*

Er - de wie - der ihn und sei - ne stol - ze
 horse and ri - der, they with damp, moist earth did

Er - de wie - der ihn und sei - ne Ha -
 horse and ri - der, they with earth did co -

Er - de wie - der ihn und sei - ne stol -
 horse and ri - der, they with damp, moist earth

Er - de wie - der ihn und sei - ne Ha -
 horse and ri - der, they with earth did co -

mf *f*

Ha - be, dass die ho - hen
 co - ver, *p* *cresc.* that the riv - er

- ze Ha - be,
 - did co - ver,

- be,
 - ver,

dim. *p* *cresc.*

sempre cresc.

Strom - - - ge - wäch - se wüch - - - sen aus
 plants, - - - so lof - ty, - - -

sempre cresc.

Strom - - ge - wäch - - - se might - - - the he -
 plants, - - so lof - - - ty, - - -

precresc.

dass - - - Ge - wäch - - - se wüch - - - sen aus
sempre cresc.

precresc.

that - - - the plants - - - might - - - the he - -

cresc.

f

dem Hel - den - gra - - be.

f

- - ro's tomb grow o - - ver.

f

dem Hel - den - gra - - be.

f

- - ro's tomb grow o - - ver.

sempre cresc.

ff *f* *f* *dim.* *lungo* *pp*

p cresc.
Ab-ge-lenkt zum zwei-ten Ma - le, ward der Fluss her - bei - ge -

p cresc.
And a se - cond time di - ver - ted, were the wa - ters back then

p cresc.
Abge - lenkt zum zwei-ten Ma - le, ward der Fluss her - bei - ge -

p cresc.
And a se - - cond time di - ver - ted, were the wa - ters back then

The first system of the score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are arranged in two pairs. The top pair (Soprano and Alto) has lyrics in German and English. The bottom pair (Tenor and Bass) also has lyrics in German and English. The piano accompaniment is written for the right and left hands, starting with a piano (*p*) and crescendo (*cresc.*) dynamic. The music is in a key with two sharps (D major or F# minor) and a 4/4 time signature.

f
zo - gen:

f
gui - ded.

f
zo - gen:

f
gui - ded.

ff sf p cresc. assai

precipitato

The second system of the score continues the vocal and piano parts. It features four vocal staves with lyrics in German and English. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *ff*, *sf*, *p cresc. assai*, and *precipitato*. The piano part shows a transition to a more rhythmic and driving texture, with some triplet figures in the right hand. The system concludes with a *precipitato* section, indicating a significant increase in tempo.

ff Mäch - tig, mäch-tig, mäch - - tig schäum - ten die Wo - - -
ff Migh - ty, migh-ty, migh - - ty gli - ded the bil - - -
ff Mäch - tig, mäch-tig, mäch - - tig schäum - ten die Wo - - -
ff Migh - ty, migh-ty, migh - - ty gli - ded the bil - - -

- - - gen.
 - - - lows.
 - - - gen. *f* Mächtig,
 Migh-ty,
 - - - lows.

f In ihr al - - - tes
f In their won - - - ted
mf In ihr al - - - tes Bet - - - te schäum - ten die
mf In their won - - - ted course on gli - - - ded the

cresc.

mäch - tig in ihr al - tes Bet - - te schäum - - ten
 migh - ty in their won - ted course on gli - - ded
 mäch - tig in ihr al - tes Bet - - te schäum - - ten
 migh - ty in their won - ted course on gli - - ded

ff sempre

die Bu - sen
 the Bu - sen
 die Bu - sen
 the Bu - sen

- - to - wo
 - - to's bil
 - - to - wo
 - - to's bil

Andante sostenuto (quasi Tempo I.) Feierlich.

p dolce
Schlaf' in dei-nen Hel-den-eh-ren, schlaf; schlaf!
p dolce ho-nours rest thee, rest thee!
p dolce
With thy he-ro's Hel - - den - eh - - ren!
p dolce ho - - nours rest rest thee!
Schlaf' in dei-nen Hel - - den - eh - - ren!
p dolce rest rest thee!
With thy he-ro's ho - - nours rest - ren!
Andante sostenuto (quasi Tempo I.) Feierlich.
Pos. thee!

p dolce

f
Kei - nes Rö - mers schnö - de Hab-sucht soll dir je dein Grab ver -
f
Ne'er shall lu - cre - lov - ing Ro-man in thy own proud grave mo -
f
Kei - nes Rö - mers schnö - de Hab-sucht soll dein Grab ver - -
f
Ne'er shall lu - cre - lov - ing Ro-man in thy grave mo - -

seh - ren! Schlaf;
pp lest thee! *pp* Rest,
p dolce
seh - ren! Schlaf' in dei-nen Hel-den-eh-ren, schlaf;
With thy he-ro's honours rest thee, rest,
pp Rest,
pp Schlaf;
p dolce Rest,
pp

pp
 schlaf? schlaf? in dei - - nen Hel - den -
 he - - - ro's ho-nours

pp
 rest, with thy dei - - -
 he - - -

schlaf? schlaf? in dei - - - nen
 he - - - ro's

pp
 rest, with thy dei - - - nen
 ho - - - nours

eh - - - ren!
 rest thee!

nen Hel-den-eh - - ren!
 ro's honours rest thee!

Hel - den - eh - - ren!
 ho-nours rest thee!

p
 San - gen's, und die
 Thus the Go-thic

Eh - - - ren!
 rest thee!

p
 San - gen's, und die
 Thus the Go-thic

Lob - ge-sän - ge tön - ten fort im Go - then - hee - re,
 host were sing - ing songs of praise and fond de - vo - tion,

espr.

San - gen's, und die Lob - ge - sän - ge tön - - - -
 Thus the Gothic host were sing - ing songs
 tön - - - - ten, tön - - - -
 songs of praise,

p *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.*

- - - ten fort im Go - then-hee - -
 of praise and fond de - vo - - -
 - - - ten fort im Go - then-hee - -
 of praise and fond de - vo - - -

f *f* *f* *f*

p *dim.* *p*

re;
 wäl - ze sie, Bu - sen - to - wel - le, wäl - ze sie von Meer zu
 tion;
 bear them on Busen-to's bil - lows, bear them on - ward to the
 re;
 wäl - ze sie, Bu - sen - to - wel - le, wäl - ze sie von Meer zu
 tion;
 bear them on Busen-to's bil - lows, bear them on - ward to the

p cresc. *f* *p cresc.* *f* *p cresc.* *f* *p cresc.* *f*

Tromp.

p *cresc.* *f*

Meer, wäl-ze sie von Meer zu
o - cean bear them on-ward to the

Meer, wäl-ze sie von Meer zu Meer, von Meer zu
o - cean, bear them on-ward to the o - cean, to the

Meer, wäl-ze sie, Bu - sen - to - wel-le, wäl-ze sie von Meer zu
o - cean, bear them on Bu - sen - to's bil-lows, bear them on-ward to the

Ob.

più f

Mee-re, von Meer zu
o - cean, bear them

Mee-re, von Meer zu
o - cean, bear them

ff

sf p cresc.

Meer!
on!

Meer!
on!

ff Clar. *dim.* Horn. *pp*

Pauken

pp